



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG

Jalan Gajayana 50 Malang 65144, Telepon (0341) 551354 Faks. (0341) 572533  
Website: www.uin-malang.ac.id Email: info@uin-malang.ac.id

(مذكرة التفاهم)

بين جامعة الرفاق الأهلية ليبيا

و

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

Memorandum of Understanding (MOU) on Academic Collaboration  
Between Refaq University of Libya  
and State Islamic University Maulana Malik Ibrahim, Malang, Indonesia

<p>In order to strengthen friendship and develop the relationship between Refaq University of Libya and State Islamic University Maulana Malik Ibrahim, Malang, Indonesia academic areas, the two sides have agreed to the following Memorandum of Understanding (MOU).</p>	<p>رغبة في تعزيز الصداقة وتطوير العلاقة بين جامعة الرفاق الأهلية ليبيا وجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا ومد جسور التعاون الدولي بينهما في الجوانب الأكاديمية، فقد اتفق الجانبان على ما يلي:</p>
<p>Article 1: This MOU aim to strengthen academic corporation and promote mutual understanding between the two sides.</p>	<p>المادة الأولى: تهدف هذه الإتفاقية إلى تعزيز التعاون الأكاديمي والتفاهم المتبادل بين الجانبين.</p>
<p>Article 2: Both Institute agree to strengthen cooperation in areas of mutual interest in the following academic areas: 1. Exchange of lecturer academic. - Exchange visits of institute members and researchers. - Bolster academic cooperation in community service and continuing education in addition to training program to develop institute skills.</p>	<p>المادة الثانية: إتفقت الجامعتان على تعزيز جوانب التعاون ذات الإهتمام المشترك في الجوانب الأكاديمية التالية: 1. تبادل زيارات الأساتذة. - زيارات الأساتذة والباحثين. - تعزيز التعاون الأكاديمي في برامج خدمة المجتمع والتعليم المستمر والبرامج التدريبية لتنمية قدرات أعضاء هيئة التدريس.</p>



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG

Jalan Gajayana 50 Malang 65144, Telepon (0341) 551354 Faks. (0341) 572533  
Website: www.uin-malang.ac.id Email: info@uin-malang.ac.id

<p>2. Exchange of student visits:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Exchange of visits by graduate student.</li><li>- Exchange of visits by undergraduate student.</li></ul>	<p>2. تبادل زيارات الطلبة:</p> <p>① - تبادل زيارات طلبة الدراسات العليا.</p> <p>- تبادل زيارات طلبة البكالوريوس.</p>
<p>3. Research cooperation:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Strengthen avenues of cooperation in research projects.</li><li>-</li><li>- Exchange of researchers.</li><li>- Strengthen modes of cooperation in research material.</li></ul>	<p>3. التعاون البحثي :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- تعزيز سبل التعاون في المشاريع البحثية.</li><li>- تبادل الباحثين.</li><li>- تعزيز سبل التعاون في المواد البحثية.</li></ul>
<p>4. organization of academic meetings and conferences.</p>	<p>4. تنظيم اللقاءات والمؤتمرات الأكاديمية.</p>
<p>5. exchange of sources of information and education as well as scientific and academic material in digital format.</p>	<p>5. تبادل مصادر المعرفة والتعليم والمواد التعليمية الرقمية.</p>
<p>6. collaboration in developing academic program and plans.</p>	<p>6. التعاون في تطوير البرامج والخطط الأكاديمية.</p>
<p>Article 3: Negotiation and agreement regarding the implementation or inclusion of specific activities based on this MOU will be undertaken independently between the faculties, and specialized department which carry out those activities. This MOU is subject to the statutes, laws and regulations observed in each country.</p>	<p>المادة الثالثة:</p> <p>يتم التفاوض والاتفاق على الغاء أو تضمين أي نشاط مبني على هذه المذكرة بشكل منفصل بين الكليات والأقسام المتخصصة التي تقوم بتنفيذ تلك الأنشطة، وتخضع هذه الاتفاقية للوائح والأنظمة والقوانين المتبعة في كل من البلدين.</p>
<p>Article 4 : This MOU may be modified by a written agreement signed by the representatives of both sides.</p>	<p>المادة الرابعة:</p> <p>إن هذه المذكرة قابلة للتعديل بموجب اتفاقية خطية موقعة من ممثل لكل من الجانبين.</p>





**KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG**

Jalan Gajayana 50 Malang 65144. Telepon (0341) 551354 Faks. (0341) 572533  
Website: www.uin-malang.ac.id Email: info@uin-malang.ac.id

<p>Article 5 : This MOU is valid for a period of five years starting from the date of its approval by both universities. It may be renewed after review and agreement on any modifications to its articles by both sides.</p>	<p>المادة الخامسة: تعتبر هذه المذكرة سارية الفعول لمدة خمس سنوات ابتداء من تاريخ اعتمادها من قبل الجانبين. ويمكن تجديد هذه المذكرة بعد مراجعتها والاتفاق على ما يطرأ من تعديل في بنودها من الجانبين.</p>
<p>Article 6 : This MOU was signed in two original copies.</p>	<p>المادة السادسة: تم توقيع هذه المذكرة من نسختين أصليتين، وتم تسليم كل طرف نسخة أصلية منها.</p>
	<p>التاريخ، 23 أبريل 2018</p>
<p>رئيس الجامعة Rector</p>	<p>رئيس الجامعة الرفاق الأهلية ليبيا Rector of Refaq University</p>
<p> رئيس عبد الحارس</p>	<p> أ.د. مصطفى عبد السلام الفلاني</p>
<p>Prof. Dr. Abd. Haris, M.Ag.</p>	<p>Prof. Dr. Mushtafa Abdus Salam Al Falany</p>